

## Dimanche - ton 5

### Grandes vêpres du samedi

#### Lucernaire - ton 5

v. Fais sortir de prison mon âme, / pour que je confesse ton Nom !

Par ta croix vénérable, ô Christ, / Tu as confondu le diable / et  
par ta résurrection Tu as émoussé l'aiguillon du péché, / et Tu  
nous as sauvés des portes de la mort : // ô Fils unique, nous Te  
glorifions.

v. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, / jusqu'à ce que Tu m'accordes  
ma récompense.

Celui qui donna la résurrection au genre humain, / on L'a  
conduit comme un agneau / pour être immolé. / Les princes des  
enfers ont tremblé devant Lui / et les portes des lamentations /  
se sont élevées. / Car le Christ, le Roi de gloire y pénètre / et dit  
aux enchaînés : Sortez, // et à ceux qui sont dans les ténèbres :  
Entrez dans la lumière<sup>1</sup>.

v. Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, / Seigneur écoute ma voix !

Ô grande merveille ! / Le Créateur des incorporels a souffert  
dans sa chair / par amour des hommes. / L'Immortel est  
ressuscité. / Venez, toutes les familles des nations,  
adorons-Le ; / car par sa miséricorde nous avons été arrachés  
à la séduction // et nous avons appris à chanter le Dieu unique  
en trois personnes.

---

<sup>1</sup> Cf. Is 49,9. Lit. "Et à ceux qui sont dans les ténèbres : Montrez-vous". Cependant une version plus explicite de ce verset est attestée par la tradition : cf. Saint Cyrille d'Alexandrie "Sur l'incarnation" SC 97, p.235, 693 b.

*Autres stichères, d'Anatole - ton 5*

v. Que tes oreilles soient attentives / à la voix de ma supplication !

Nous T'offrons notre adoration du soir, / à Toi, Lumière sans déclin, / qui, comme dans un miroir, as brillé dans ta chair sur le monde à la fin des temps. / Tu es même descendu jusqu'aux enfers, / Tu en as dissipé les ténèbres / et Tu as montré aux nations la lumière de ta Résurrection : // Donateur de lumière, Seigneur, gloire à Toi.

v. Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ? / Car auprès de Toi est le pardon.

Glorifions le Christ, auteur de notre salut, / car sa Résurrection d'entre les morts / a sauvé le monde de l'erreur ; / le chœur des anges se réjouit, / la tromperie des démons disparaît, // Adam est relevé de sa chute et le diable est anéanti.

v. À cause de ton Nom, je T'ai attendu, Seigneur. Mon âme a attendu ta Parole, / mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Les gardes furent instruits par les impies : / Cachez la Résurrection du Christ, recevez les deniers et dites : / C'est pendant notre sommeil que le mort a été dérobé du tombeau. / Qui a jamais vu, qui a jamais entendu que l'on ait dérobé un mort, / surtout s'il est embaumé et nu, / et qu'il ait laissé dans le tombeau son linceul ? / Ne vous laissez pas séduire, apprenez l'enseignement des prophètes / et comprenez que c'est Lui qui est en vérité // le Libérateur du monde et le Tout-puissant.

v. Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, / qu'Israël espère dans le Seigneur !

Seigneur, Toi qui as dépouillé les enfers, / Toi qui as terrassé la mort / et illuminé le monde par ta croix vénérable, // notre Sauveur, aie pitié de nous.

**Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 5**

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption. / C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Toi qui surpasses toute créature, tu es en vérité le trône des chérubins ; / en toi le Verbe de Dieu est venu demeurer voulant recréer notre image / et de toi, ô Toute-pure, Il est sorti incarné ; / pour nous Il a accepté la mort sur la Croix / et en tant que Dieu nous as donné la résurrection / ayant transformé notre nature condamnée ; / aussi, ô Mère de Dieu, / nous prions ton fils, le Créateur, // pour obtenir le pardon et la miséricorde à l'heure du jugement.

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, / célébrez-Le, tous les peuples !

Comment t'appellerais-je, / ô Mère de Dieu très pure, / Temple béni de Dieu ? / Je te nommerais Jardin d'Éden et Arche de Noé / qui a sauvé pour Dieu un sanctuaire royal, / tout le peuple saint, l'assemblée du Christ notre Dieu ; / je te comparerais à l'arche (de l'alliance) de Moïse / où se trouvaient le propitiatoire et le bâton fleuri (d'Aaron), / le chandelier, le vase (de la manne) et l'encensoir d'or // (toi) vers qui accourt tout fidèle implorant la grande miséricorde.

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, / et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Seul espoir des désespérés et prompt secours des sans secours, / toi qui as enfanté Jésus, / Lui qui est enclin à la miséricorde, / aie pitié maintenant de ma faiblesse, ô Très-pure / et accorde-moi des pensées de componction ; / noie sous des flots de larmes l'abîme de mes péchés, / chasse au loin la tempête de mes passions insatiables / et remplis mon cœur troublé de paix divine // en priant le Christ de m'accorder la complète rémission de mes péchés.

***Théotokion dogmatique - ton 5***

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, / et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

L'image de l'Épouse inépousée / fut jadis signifiée par la mer Rouge ; / là-bas Moïse divisa les eaux, ici Gabriel annonça le miracle ; / autrefois Israël traversa à pied sec les abîmes, / maintenant, sans semence, / la Vierge enfante le Christ ; / la mer après le passage d'Israël est demeurée infranchissable, / l'Immaculée après la naissance de l'Emmanuel / demeure sans corruption. / Toi qui es et qui as toujours été, / Toi qui es apparu en tant qu'homme, // ô Dieu, sauve-nous.

**Apostiches - ton 5**

Toi qui T'es incarné sans Te séparer des cieux, / ô Christ Sauveur, / nous Te magnifions dans nos mélodies et nos chants ; / car Tu as accepté la Croix et la mort / pour le genre humain, / Seigneur ami des hommes ; / Tu as dépouillé les portes des enfers // et Tu es ressuscité le troisième jour en sauvant nos âmes.

v. Le Seigneur est entré dans son règne, / Il s'est revêtu de splendeur.

Ô Donateur de vie, / de ton côté transpercé, / Tu as fait jaillir pour tous des flots de pardon, de vie et de salut. / Tu as dans ta chair accepté la mort et Tu nous as donné l'immortalité ; / Tu as séjourné dans le sépulcre pour nous libérer / et Tu nous as ressuscités avec Toi dans la gloire, car Tu es Dieu. / C'est pourquoi nous Te clamons : // Seigneur, Ami des hommes, gloire à Toi.

v. Car Il a affermi l'univers / qui ne sera pas ébranlé.

Étrange est ta crucifixion, ô Ami des hommes, / étrange est ta descente aux enfers, / car Tu les as dépouillés ; / Tu as ressuscité avec Toi dans la gloire ceux qui y étaient enchaînés, / Tu leur as ouvert le paradis / et Tu les as rendus dignes d'y entrer, car Tu es Dieu. / Accorde à nous qui glorifions ta Résurrection du troisième jour, / le pardon de nos péchés et la vie au paradis, // Toi qui es le seul miséricordieux.

v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, / pour la suite des jours.

Pour nous Tu as souffert la Passion dans ta chair / et, le troisième jour, / Tu es ressuscité des morts ; / guéris les passions de notre chair, / relève-nous de nos lourdes fautes, // ô Ami des hommes, et sauve-nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, / et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - *Théotokion*

Ô Vierge, toute-vénérable, / tu es le temple, la porte, / le palais et le trône du Roi ; / c'est par toi que mon Libérateur, le Christ Seigneur, / est apparu à ceux qui dormaient dans les ténèbres, / car, Soleil de justice, Il a voulu illuminer ceux qu'Il avait créés de sa main à son image. / C'est pourquoi, ô Digne de toute louange, / toi qui as auprès de Lui l'audace d'une mère, // intercède sans cesse pour que nos âmes soient sauvées.

**Tropaire - ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car dans sa chair Il a bien voulu monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur ; / réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent vers toi ; / réjouis-toi, havre qui nous abrite des tempêtes, / toi, l'Inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu ; // ne cesse pas d'intercéder pour ceux qui chantent et vénèrent ton enfant.

## Matines

### 1er tropaire-cathisme - ton 5

Louons la Croix du Seigneur, / exaltons par nos chants sa sainte sépulture / et glorifions sa Résurrection : / avec Lui, Il a relevé les morts de leurs tombeaux, car Il est Dieu ; / Il a dépouillé la mort de son empire / et le diable de sa puissance, // et sa lumière a resplendi sur les habitants des enfers.

v. Lève-Toi<sup>2</sup>, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie pas tes pauvres à jamais ! (Ps 9,33)

On T'a désigné comme mort, Toi qui as mis à mort la mort, / Tu as été déposé dans la tombe, / Toi qui as vidé les tombeaux ; / sur terre les soldats gardaient ton sépulcre, / dans les profondeurs Tu as ressuscité / ceux qui étaient morts depuis les siècles ; // Seigneur tout-puissant et inconcevable, gloire à Toi.

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Réjouis-toi, montagne sainte par où Dieu seul peut passer ; / réjouis-toi, vivant buisson ardent qui ne se consume pas ; / réjouis-toi, unique pont du monde vers Dieu, qui conduit les morts vers la vie éternelle ; / réjouis-toi, ô Vierge immaculée, // qui sans connaître l'homme as mis au monde le Sauveur de nos âmes.

---

<sup>2</sup> ou "Ressuscite".

**2ème Tropaire-cathisme - ton 5**

Seigneur, après ta Résurrection au troisième jour, / les apôtres  
T'ayant adoré, Pierre Te clama : / Les femmes eurent du  
courage, mais moi j'ai pris peur ; / le larron proclama que Tu  
étais Dieu, mais moi je T'ai renié ; / me compterai-Tu encore  
parmi tes disciples, / ou me renverras-Tu pêcher dans les eaux  
profondes ? // Aussi accepte mon repentir, ô Dieu, et sauve-  
moi.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes  
merveilles. (Ps 9,2)

Seigneur, les impies te clouèrent entre deux condamnés / et te  
percèrent au côté d'une lance, ô Miséricordieux ! / Car Tu as  
accepté l'ensevelissement, / Toi qui as détruit les portes de la  
mort et qui es ressuscité le troisième jour ; / les femmes  
accoururent pour te voir / et elles annoncèrent aux apôtres ta  
résurrection ; / Sauveur exalté au-dessus de tout et chanté par  
les anges, // Seigneur qui es béni, gloire à toi.

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Mère de Dieu, Épouse inépousée, toi qui as changé en joie la  
tristesse d'Ève, / nous te chantons et te vénérons, nous les  
fidèles, / car tu nous as relevés de l'antique malédiction ; /  
maintenant intercède sans cesse, / ô Toute-sainte et digne de  
toute louange, // afin que nous soyons sauvés.

**Hypakoï - ton 5**

L'esprit troublé par la vue de l'ange / et l'âme illuminée par la  
divine Résurrection, / les femmes myrrhophores portèrent la  
bonne nouvelle aux apôtres : / Annoncez parmi les nations la  
résurrection du Seigneur / qui nous assiste par des miracles //  
et nous accorde la grande miséricorde.

**Antiennes des Degrés - ton 5****1ère Antienne** (Ps 119)

Dans ma tribulation, je Te chante comme David, ô mon Sauveur : //  
Délivre mon âme des lèvres injustes.

Bienheureuse est la vie pour ceux qui habitent dans le désert, // l'amour  
divin leur donne des ailes.

Gloire...

Par le Saint-Esprit tout est gouverné, le visible et l'invisible ; // car Il a  
tout pouvoir, Lui qui en vérité est l'Un de la Trinité.

Et maintenant... - *le même*.**2ème Antienne** (Ps 120)

Vers les montagnes, ô mon âme, élevons-nous ; // allons là d'où me  
vient le secours.

Que ta droite qui me protège, ô Christ, // me garde de tout mensonge.

Gloire...

Disons au Saint-Esprit, proclamant sa divinité : / Tu es Dieu, Tu es la  
vie, l'amour, la lumière, l'intelligence ; // Tu es la bonté, Tu règnes pour  
les siècles.

Et maintenant... - *le même*.**3ème Antienne** (Ps 121)

Quand on m'a dit : "Entrons dans les parvis du Seigneur", // au comble  
de la joie j'ai fait monter ma prière.

Dans la maison de David, s'accomplit un redoutable mystère ; // là le feu  
consume tout esprit corrompu.

Gloire...

Au Saint-Esprit revient d'être la source de vie ; / c'est de Lui que tout  
être vivant reçoit le souffle, // ainsi que du Père et du Verbe.

Et maintenant... - *le même*.**Prokimenon - ton 5**

Lève-Toi<sup>3</sup>, Seigneur mon Dieu, que ta main soit exaltée ! // Car  
Tu régneras pour les siècles.

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur<sup>4</sup>, je raconterai toutes tes  
merveilles<sup>5</sup>.

---

<sup>3</sup> Le texte slave dit : "Ressuscite".

<sup>4</sup> Le texte grec s'arrête ici.

<sup>5</sup> cf. Ps 9, 33/37 & 2.

**Ode 1** (*Voir notes en Annexe pour le chant du Canon*)

**Canon de la Résurrection - ton 5**

*Hirmos* : Par la force de son bras élevé, / le Christ qui brise les armées, / a dispersé dans la mer Rouge cheval et cavalier ; / Il a sauvé Israël // qui chante une hymne de victoire.

Rejetant tout amour filial envers toi, le Sanhédrin n'eut que des épines pour te couronner, ô Christ bienfaiteur, toi qui as délivré l'ancêtre du genre humain du châtement de la terre qui produit des épines<sup>6</sup>.

Ô Donateur de vie, Toi qui es sans péché, Tu T'es penché pour me relever du gouffre où j'étais tombé, et ayant supporté la puanteur de ma corruption sans en être altéré, Tu m'as parfumé de la myrrhe de ta Divinité.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

La malédiction a pris fin, le chagrin a cessé : car la Toute-bénie et pleine de grâce a fait lever la joie sur les fidèles et fleurir le Christ, bénédiction pour tout l'univers.

**Canon de la Croix et de la Résurrection - ton 5.** *Les hirmi sont ceux de l'Ascension :*

« À Dieu notre Sauveur / qui a conduit son peuple à pied sec à travers la mer / et qui a englouti pharaon avec toute son armée, // à Lui seul nous chantons, car Il s'est couvert de gloire. »

Celui qui par sa propre volonté a été cloué sur la Croix dans sa chair et qui a délivré de la condamnation l'homme jadis tombé par le bois, c'est Lui seul que nous chantons, car Il s'est couvert de gloire.

Le Christ, mort et ressuscité du tombeau, a relevé avec Lui l'homme qui était tombé et lui a fait l'honneur de siéger auprès du Père ; c'est Lui seul que nous chantons, car Il s'est couvert de gloire.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Ô Mère de Dieu très pure, prie sans cesse le Dieu qui a pris chair de toi sans quitter le sein du Père, de sauver de toutes tribulations ceux qu'Il a créés.

**Canon de la très sainte Mère de Dieu - ton 5**

*Les hirmi sont les mêmes que ceux du canon de la Résurrection.*

Ô Très-pure, prie le Christ, la Lumière qui est venue demeurer en toi et qui a illuminé le monde de ses rayons divins, d'illuminer tous ceux qui te chantent, ô Vierge et Mère.

Ô pleine de grâce, ornée par la beauté de tes vertus, tu as accueilli, ô Toute-pure, la splendide beauté de l'éclat de l'Esprit qui embellit tout.

Ô Vierge, toi qui jadis a été représentée au Sinaï par le buisson ardent, tu n'as pas été consumée bien que tu te sois unie au Feu ; vierge tu as enfanté et tu es demeurée vierge au delà de tout entendement, ô Vierge et Mère.

<sup>6</sup> Gn.3,18.

**Ode 3**

*Hirmos* : Par ton ordre, ô Christ, Tu as fixé la terre sur le néant / et Tu l'as fermement suspendue ; / affermis ton Église sur le roc inébranlable de tes commandements, // Toi le seul bon et ami des hommes.

C'est à Toi, ô Christ, qui dans le désert as fait des miracles, que les fils d'Israël ingrats qui avaient sucé le miel du rocher, ont apporté du fiel, et ils T'ont donné du vinaigre en retour du don de la manne.

Ceux qui jadis avaient été protégés par une nuée lumineuse, ont mis au tombeau le Christ, notre Vie ; mais par sa propre volonté Il est ressuscité et a mystérieusement envoyé d'en haut à tous les fidèles l'ombre de l'Esprit.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Ô toi, Mère de Dieu, tu as enfanté sans t'unir à l'homme et sans connaître les douleurs de l'enfantement Celui qui a resplendi du Père immortel ; aussi, toi qui as enfanté le Verbe incarné, dans la vraie foi nous te proclamons Mère de Dieu.

**2ème canon**

« Ô Christ, par la force de ta Croix, / affermis mon intelligence / pour que je chante et glorifie ta Résurrection // qui nous apporte le salut. »

Ô Christ, Donateur de vie, Tu es ressuscité du tombeau et Tu as délivré de la corruption de la mort ceux qui célèbrent ta crucifixion volontaire.

Les femmes myrrhophores se hâtaient d'embaumer ton corps, ô Christ, mais ne le trouvant pas, s'en retournèrent en chantant ta Résurrection.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Prie sans cesse, ô Vierge très-pure, Celui qui s'est incarné de ton sein, afin qu'Il délivre de la tromperie du diable ceux qui Te chantent.

**3ème canon**

Toi qui es l'échelle par laquelle le Très-Haut est descendu pour relever la nature humaine corrompue, maintenant tu nous apparais visiblement comme étant la Très-pure, car par toi le Très-bon a daigné converser avec les hommes.

Ô Vierge, le mystère qui jadis avait été déterminé et prévu avant les siècles par le Dieu qui connaît tout, s'est manifesté dans ton sein, ô Toute-immaculée, en parvenant à son terme maintenant, en ces temps derniers.

Par ton intercession, ô Vierge toute pure, la malédiction de l'antique condamnation a pris fin, car de toi, qui seule embellit le genre humain, le Seigneur très bon est apparu, et Il a répandu sur tous la bénédiction.

**Ode 4**

*Hirmos* : Prévoyant ton divin abaissement, / Habacuc en tremblant  
Te clamait, ô Christ : / Tu es venu pour le salut de ton peuple, //  
pour sauver ceux qui Te sont consacrés.

Par le bois Tu as adouci les eaux amères de Mara, ô Très-bon, préfigurant ta croix toute pure qui éteint la saveur du péché<sup>7</sup>.

A cause de l'arbre de la connaissance, ô mon Sauveur, Tu as souffert la Croix, à cause d'un fruit délectable Tu as reçu du fiel et à cause de la corruption de la mort, Tu as répandu ton sang divin.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

En dehors de toute union, Tu as conçu sans corruption dans ton sein, sans douleurs Tu as enfanté et Tu es demeurée Vierge après avoir mis au monde Dieu dans la chair.

**2ème canon**

« J'ai entendu proclamer la puissance de ta Croix, / car par elle fut ouvert le paradis ; // aussi j'ai clamé : Gloire à ta puissance, Seigneur. »

Lorsque sur le Calvaire la Croix fut plantée en terre, les verrous se brisèrent et ceux qui gardaient les portes depuis les siècles s'écrièrent : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Lorsque le Sauveur est descendu, comme un mortel, vers ceux qui étaient enchaînés, avec Lui ressuscitèrent tous ceux qui étaient morts depuis les siècles et s'écrièrent : Gloire à ta puissance, Seigneur.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

La Vierge a enfanté sans connaître les douleurs de l'enfantement ; mais Elle est Mère, tout en demeurant Vierge. C'est Elle que nous invoquons en Lui chantant : Ô Mère de Dieu, Réjouis-Toi.

**3ème canon**

C'est en confessant avec piété, de tout mon cœur et de ma raison, de mon âme et de mes lèvres, que tu es en vérité la Mère de Dieu très pure, que je récolte le fruit du salut et que par tes prières, ô Vierge, je suis sauvé.

Celui qui du néant a créé toutes choses, a daigné dans sa bonté se créer de toi, ô Très-pure et Immaculée, pour le salut de ceux qui te chantent avec foi et amour.

Les chœurs célestes chantent ton enfantement, ô Toute-immaculée, et se réjouissent du salut de ceux qui te reconnaissent en vérité Mère de Dieu et Vierge très pure.

Tu as été appelée par Isaïe : le Bâton d'où a fleuri pour nous, comme une belle fleur, le Christ notre Dieu pour le salut de ceux qui accourent sous ta protection avec foi et amour.

---

<sup>7</sup> Ex.15,23-24.

**Ode 5**

*Hirmos* : Avant l'aurore je veille et je T'invoque, / Toi qui T'es revêtu de lumière comme d'un manteau : / Illumine mon âme enténébrée, ô Christ, // Toi le seul miséricordieux.

Le Seigneur de gloire, sous un aspect infamant, est suspendu, déshonoré, à la Croix par sa propre volonté, dans le souci de me procurer d'une manière indicible la gloire divine.

Ayant goûté la mort dans ta chair sans en subir la corruption, Tu m'as revêtu, ô Christ, d'un vêtement d'incorruptibilité, quand le troisième jour Tu T'es relevé du tombeau.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Ô Mère de Dieu, en enfantant pour nous sans semence Celui qui est notre Justice et notre Libérateur, le Christ, Tu as délivré de la malédiction notre premier ancêtre.

**2ème canon**

« Avant l'aurore nous veillons et nous Te clamons, Seigneur : / Sauve-nous, car Tu es notre Dieu, // nous n'en connaissons pas d'autre que Toi. »

Tu as étendu tes bras sur le bois de la Croix, ô notre Sauveur, pour rappeler tout à Toi, car Tu es l'Ami des hommes.

Par ton ensevelissement, ô mon Sauveur, Tu as dépouillé les enfers, et par ta Résurrection Tu as rempli toutes choses de joie.

Ô Donateur de vie, Tu es ressuscité du tombeau le troisième jour et Tu as fait jaillir pour tous l'immortalité.<sup>8</sup>

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.- *Théotokion*

Nous Te chantons, ô Mère de Dieu, Toi qui es restée vierge même après ton enfantement, car Tu as enfanté pour le monde, dans la chair, Dieu le Verbe.

**3ème canon**

Tous les prophètes avaient clairement annoncé que tu devais devenir la Mère de Dieu, car seule tu fus trouvée pure et parfaitement immaculée.

Nous te reconnaissons, ô Très-pure, comme la Nuée lumineuse emplie d'eau vivifiante qui répand sur nous qui sommes désespérés, une ondée d'incorruptibilité, le Christ.

Le Dieu qui est venu demeurer en toi, t'a aimé comme (un être) proche, toi qui es belle, immaculée et scellée par la plus pure virginité, car Il est le seul miséricordieux.

<sup>8</sup> Ce tropaire ne figure pas dans le texte grec.

**Ode 6** - *Hirmos* : Christ et Maître, apaise l'océan de mes passions / qu'agite la tempête dévastatrice de mon âme, / et délivre-moi de la corruption, // Toi qui es miséricordieux.

L'ancêtre du genre humain est tombé dans la corruption pour avoir goûté la nourriture défendue, mais par ta Passion, ô Christ et Maître, il a été ramené à la vie.

Tu es descendu aux enfers, ô notre Vie, Christ et Maître, Tu as mis à mort le Meurtrier et par la mort Tu as fait jaillir la Résurrection.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

La Vierge a enfanté et après l'enfantement Elle est demeurée vierge, car, en vérité, Vierge et Mère, Tu as porté Celui qui porte dans ses bras l'univers.

### **2ème canon**

« L'abîme m'a entouré, / le monstre marin est devenu mon tombeau ; / aussi je T'ai imploré, ô Ami des hommes, // et ta droite, Seigneur, m'a sauvé. »

Tu as étendu tes bras pour réunir par ta croix vivifiante l'ensemble des nations qui se tenaient loin de Toi, ô Christ notre Dieu, Toi qui es l'Ami des hommes.

Tu as dépouillé la mort et Tu as brisé les portes des enfers ; Adam est délié de ses liens et Te clame : "Seigneur, ta droite m'a sauvé."

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Nous Te glorifions dignement, Toi le buisson ardent, la montagne et l'échelle vivante, la porte du ciel, ô glorieuse Marie, louange des fidèles.

### **3ème canon**

Celui qui est la cause de tout et qui a donné à tous les êtres d'exister, a fait de toi, ô Mère de Dieu toute immaculée, la cause de son incarnation voulue pour nous.

Nous savons que tu es pour nous, ô Souveraine toute immaculée, la source qui nourrit les âmes et d'où jaillit la guérison pour ceux qui avec foi accourent sous ta glorieuse protection.

Tu as enfanté le Donateur de vie, cause de notre salut et rédemption éternelle, pour nous qui proclamons que tu es en vérité la Mère de Dieu.

### **Kondakion - ton 5**

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, / Tu as brisé leurs portes, Toi le Tout-puissant, / et avec Toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, / ô Ami des hommes. // Aussi Te clamons-nous : Seigneur, sauve-nous.

**Ikos** - Ayant entendu les paroles de l'ange, les saintes femmes cessèrent leurs lamentations et furent emplies de joie et de crainte à la vue de la Résurrection. Et voici que le Christ s'approcha d'elles et leur dit : Réjouissez-vous, ayez confiance, j'ai vaincu le monde et libéré les captifs. Hâtez-vous donc et dites aux disciples que je vous précède dans une ville de Galilée pour proclamer la bonne nouvelle. Aussi Te clamons-nous : Seigneur, sauve-nous.

**Ode 7**

*Hirmos* : Celui qui est exalté, le Seigneur de nos Pères, / éteignit la flamme et répandit la rosée sur les adolescents // qui d'une seule voix chantaient : Dieu, Tu es béni.

Revêtu de chair, Tu as trompé le serpent le prenant comme à l'hameçon et, par ta puissance divine, Tu l'as précipité en faisant remonter ceux qui clament : Dieu, Tu es béni.

Celui qui a fait exister la terre dans toute son immensité, est enfermé dans un tombeau, Lui qui même dans sa chair ne peut être contenu. Aussi tous nous Lui chantons : Dieu, Tu es béni.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Tu as enfanté, Ô Toute-immaculée, le Dieu incarné, Personne unique en deux natures. Aussi tous nous Lui chantons : Dieu, Tu es béni.

**2ème canon**

« Tu as sauvé de la fournaise les adolescents qui Te chantaient : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

Celui qui par la Croix a mis un terme à la tromperie des idoles, le Dieu de nos pères, Il est béni.

Celui qui est ressuscité des morts et qui a relevé avec Lui ceux qui étaient dans les enfers, Lui le Dieu de nos pères, Il est béni.

Par ta mort Tu as détruit la puissance de la mort, Dieu de nos pères, Tu es béni.<sup>9</sup>

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Celui qui est né de la Vierge et qui l'a révélée comme Mère de Dieu, Lui le Dieu de nos pères, Il est béni.

**3ème canon**

Ô Toute-sainte, l'illimité est demeuré sans changement, lorsque dans sa miséricorde en toi sa Personne s'est unie à la chair, Lui le Dieu de nos pères, le seul béni.

D'une seule voix nous te glorifions, ô Souveraine et Mère de Dieu, épouse toute immaculée et trône de ton Créateur ; c'est à Lui que tous nous chantons : Dieu, Tu es béni.

Ô Vierge, ayant été purifiée par l'Esprit, tu as été la Mère du Roi de l'univers qui t'avait créée ; c'est à Lui que tous nous chantons : Dieu, Tu es béni.

S'étant en toi revêtu d'un vêtement de chair, ô Mère de Dieu très pure, le Seigneur m'a sauvé ; c'est à Lui que tous nous chantons : Dieu, Tu es béni.

<sup>9</sup> Ce tropaire ne figure pas dans le texte grec.

**Ode 8**

*Hirmos* : Les adolescents dans la fournaise, / entraînent le monde dans une danse / pour Te chanter, Créateur de toutes choses : / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, // et exaltez-Le dans tous les siècles.

Ô Christ, Tu as prié pour que s'éloigne la coupe volontaire de ta Passion salvatrice comme non voulue, car ayant deux natures Tu portes deux volontés, les réconciliant pour les siècles<sup>10</sup>.

Ô Christ, les enfers devenus objet de dérision par ta descente, Toi le Créateur, ont rejeté tous ceux que jadis la tromperie avait mis à mort et qui T'exaltent dans les siècles.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Sur une parole, tu as enfanté, au delà de tout entendement, le Seigneur, à la fois Dieu et homme, tout en demeurant vierge ; aussi nous tous, œuvres du Seigneur, te bénissons, ô Vierge, et t'exaltons dans tous les siècles.

**2ème canon**

« Engendré par le Père avant les siècles, / Dieu le Fils s'est incarné dans les temps derniers de la Vierge Marie. // Prêtres, chantez-Le, peuples, exaltez-Le dans tous les siècles. »

Celui qui a volontairement étendu ses bras sur la Croix et qui a délié les liens de la mort, le Christ notre Dieu, prêtres, chantez-Le, peuple, exalte-Le dans tous les siècles.

Celui qui a resplendi du tombeau comme un époux et qui est apparu aux femmes myrrhophores, leur annonçant la joie, le Christ notre Dieu, prêtres, chantez-Le, peuple, exalte-Le dans tous les siècles.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Tu es apparue plus élevée que les chérubins, ô Mère de Dieu toute pure, Toi qui as porté dans ton sein Celui qui est porté par eux ; c'est Lui que nous glorifions, avec les incorporels, dans tous les siècles.

**3ème canon**

Maintenant cesse l'affliction des premiers ancêtres, car, ô Mère de Dieu, tu as enfanté la joie, le Christ ; aussi sans cesse nous te chantons, ô Vierge, et t'exaltons dans tous les siècles.

Ayant formé avec amour un même chœur, l'assemblée des incorporels célèbre avec nous ton enfantement inconcevable, ô Vierge, et l'exalte dans les siècles.

Le Seigneur de l'univers est sorti de toi comme un flot transparent d'immortalité qui lave la souillure de ceux qui te chantent avec foi, ô Vierge, et t'exaltent dans tous les siècles.

Nous confessons que tu es en vérité le trône divin et lumineux, les tables où fut gravée la loi de la grâce, car tu as reçu, ô Vierge, le Verbe du Père ; c'est Lui que nous exaltons dans tous les siècles.

<sup>10</sup> Le texte slave ne parle pas de "réconciliation", mais dit simplement : "... deux volontés pour les siècles".

**Ode 9**

*Hirmos* : Isaïe, réjouis-toi, / la Vierge a conçu et enfanté un fils, l'Emmanuel, / Dieu et Homme, Orient est son Nom : // en Le magnifiant, nous exaltons la Vierge.

Tu as reçu l'homme déchu, ô Christ et Maître, Toi qui du sein virginal T'es uni à lui tout entier, mais sans avoir pris part au péché, et par ta Passion très pure, Tu l'as entièrement délivré de la corruption.

L'écoulement du sang divin qui jaillissait de ton côté très pur et vivifiant, ô Christ et Maître, a mis fin aux sacrifices des idoles ; aussi toute la terre T'apporte un sacrifice de louange.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Celui que la Vierge très pure et sans péché a mis au monde, ce n'est ni un Dieu incorporel, ni un simple être humain, mais Il est en vérité parfaitement Homme et parfaitement Dieu ; aussi nous Le magnifions avec le Père et l'Esprit.

**2ème canon**

« Toi qui au-delà de tout entendement et de toute parole / es la Mère de Dieu, / tu as ineffablement enfanté dans le temps / Celui qui est hors du temps, // c'est toi que nous, les fidèles, magnifions d'un seul cœur. »

Toi qui sur la Croix as supporté la Passion et qui par la mort as anéanti la puissance des enfers, c'est Toi que nous, les fidèles, magnifions dans la vraie foi.

Toi qui es ressuscité du tombeau le troisième jour, qui as dépouillé les enfers et qui as illuminé le monde, c'est Toi que nous, les fidèles, magnifions d'un seul cœur.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. - *Théotokion*

Réjouis-Toi, Mère de Dieu, Toi la mère du Christ notre Dieu, que Tu as enfanté ; prie-Le de remettre les fautes à ceux qui Te chantent avec foi.

**3ème canon**

Ce n'est pas de la semence d'un homme doué d'âme et d'esprit, c'est de ton sang immaculé, ô Mère de Dieu toujours vierge, qu'a été formée d'une manière surnaturelle, la chair du Créateur de toutes choses, le Fils unique du Père.

Ô très sainte Vierge, Mère de Dieu, tu as arrêté l'élan irrésistible de la mort qui corrompt, en enfantant dans la chair, en vérité au delà de tout entendement, la Vie éternelle ; les enfers y ayant goûté de leur bouche amère, furent anéantis.

Ton Fils en tant que Maître, siégeant sur son trône, t'a fait asseoir, ô Très-pure, à sa droite, ornée de la lumière des vertus divines resplendissant comme des franges d'or. Il te rend ainsi les honneurs qui te reviennent en tant que Mère toute immaculée.

Ton enfantement est inconcevable, ô Mère de Dieu, tu as conçu sans homme et mis au monde en restant vierge, car c'est Dieu qui est né, et en L'exaltant c'est toi, ô Vierge, que nous magnifions.<sup>11</sup>

<sup>11</sup> Ce tropaire ne figure pas dans le texte grec.

*Petite Litanie, « Saint est le Seigneur notre Dieu »,  
puis Exapostilaire de l'Évangile des Matines (voir Annexe 1).*

**Laudes - ton 5**

v. Pour exécuter sur eux la sentence écrite, / telle sera la gloire de tous ses saints.

Seigneur, malgré les scellés posés par les sans-loi, / Tu es sorti du tombeau, / de même que Tu étais né de la Mère de Dieu ; / tes anges incorporels n'ont pas compris comment Tu T'es incarné, / et les soldats qui Te gardaient / ne perçurent rien quand Tu es ressuscité ; / les deux événements restent scellés pour ceux qui cherchent à comprendre, / mais le mystère est révélé / à ceux qui le vénèrent dans la foi. / Accorde, à nous qui Te chantons, // la joie et la grande miséricorde.

v. Louez Dieu dans ses saints, / louez-Le au firmament de sa puissance !

Seigneur, Toi qui as brisé les verrous éternels et as rompu les chaînes, / Tu es ressuscité du tombeau en abandonnant ton linceul / en témoignage de ton véritable ensevelissement de trois jours ; / et alors que, dans la grotte, / Tu étais encore gardé, / Tu as précédé tes disciples en Galilée. / Grande est ta miséricorde, Sauveur inconcevable, // aie pitié de nous et sauve-nous.

v. Louez-Le pour ses hauts faits, / louez-Le selon sa grandeur infinie !

Seigneur, les saintes femmes coururent au sépulcre pour Te voir, / ô Christ qui a souffert pour nous. / Lorsqu'elles furent arrivées, elles trouvèrent un ange assis sur la pierre qui avait roulé d'effroi, / et l'ange leur dit : Le Seigneur est ressuscité ; // annoncez aux disciples qu'Il est ressuscité des morts pour sauver nos âmes.

v. Louez-Le au son de la trompe, / louez-Le sur la harpe et la cithare !

Seigneur, de même que Tu étais sorti du tombeau scellé, / Tu es entré là où se trouvaient tes disciples, / les portes étant fermées ; / Tu leur as montré sur ton corps / les traces des souffrances / que Tu avais endurées, ô Sauveur longanime. / Comme fils de David, / Tu as supporté d'être meurtri ; / comme Fils de Dieu, Tu as libéré le monde. / Grande est ta miséricorde, Sauveur inconcevable, // aie pitié de nous et sauve-nous.

*Autres stichères d'Anatole - ton 5*

v. Louez-Le par le tambourin et la danse, / louez-Le au son des cordes et des instruments !

Seigneur, Roi des siècles et Créateur de toutes choses, / Tu as accepté dans ta chair la crucifixion et l'ensevelissement, / pour nous libérer tous des enfers, / car Tu es notre Dieu, // nous n'en connaissons pas d'autre que Toi.

v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, / que tout souffle loue le Seigneur !

Seigneur, qui proclamera tes merveilles éclatantes ? Qui annoncera tes mystères étranges ? / Pour nous Tu es devenu homme, / car Tu l'as voulu ainsi, et Tu as manifesté ta toute-puissance : / car par ta croix Tu as ouvert au larron le paradis, / par ton ensevelissement Tu as brisé les verrous des enfers, / et par ta Résurrection Tu as comblé de biens l'univers ; // Seigneur miséricordieux, gloire à Toi.

v. Lève-Toi<sup>12</sup>, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, / n'oublie pas tes pauvres à jamais ! (Ps 9,33)

De grand matin, les femmes myrrhophores atteignirent ton sépulcre ; / elles cherchaient à Te oindre de myrrhe, / Toi le Dieu et Verbe immortel ; / mais ayant entendu les paroles de l'ange, / elles s'en retournèrent tout en joie annoncer clairement aux apôtres / qu'Il est ressuscité, Lui la Vie de tous, // accordant au monde le pardon et la grande miséricorde.

---

<sup>12</sup> ou "Ressuscite".

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, / je raconterai toutes tes merveilles. (Ps 9,2)

Les gardes du sépulcre qui avait contenu Dieu / dirent aux impies : Combien mensonger est votre conseil ! / Vous avez été tentés de faire garder Celui qui est illimité ; / c'est en vain que vous avez peiné ; / voulant cacher la Résurrection du Crucifié, / vous l'avez rendue plus évidente. / Combien mensongère est votre assemblée ! / Pourquoi complotiez-vous pour cacher ce qui ne peut l'être ? / Écoutez-nous plutôt et donnez foi à ce qui s'est passé en vérité : / Un ange est descendu des cieux tel un éclair, / il fit rouler la pierre / et nous rendit morts de peur ; / il clama aux courageuses femmes myrrhophores : / Ne voyez-vous pas que les gardes sont comme morts, / que les scellés sont rompus et les enfers, vidés ? / Pourquoi cherchez-vous parmi les morts / Celui qui as anéanti la victoire des enfers / et brisé l'aiguillon de la mort ? / Allez annoncer promptement aux apôtres / la bonne nouvelle de la Résurrection / et clamez sans crainte : / En vérité le Seigneur est ressuscité, // Lui qui possède la grande miséricorde.

Gloire..., *stichère de l'Évangile des Matines (voir Annexe 1) ;*

Et maintenant... : Tu es toute bénie... (*voir Livre d'Heures*).

*Grande Doxologie,*

*puis on chante le tropaire - ton 5 :*

Aujourd'hui s'accomplit le salut du monde ; / chantons Celui qui est ressuscité du tombeau, / le Maître de notre vie. / Par la mort Il a terrassé la mort // et nous a accordé la victoire et la grande miséricorde.

*Litanie de supplication et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le congé.*

## Liturgie

*Tropaire de la Résurrection - ton 5 :*

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car dans sa chair Il a bien voulu monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

*Tropaires de la dédicace et du saint du jour<sup>13</sup>.*

**Kondakion de la Résurrection - ton 5 :**

Tu es descendu aux enfers, ô mon Sauveur, / Tu as brisé leurs portes, Toi le Tout-puissant, / et avec Toi Tu as ressuscité les morts, ô Créateur ; / Tu as brisé l'aiguillon de la mort / et Adam a été délivré de la malédiction, / ô Ami des hommes. // Aussi Te clamons-nous : Seigneur, sauve-nous.

**Kondakion de la dédicace. Gloire... Kondakion du saint du jour.**

Et maintenant... **Théotokion - ton 6 :**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté presse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / Sois prompte dans ton intercession et pressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

---

<sup>13</sup> Voir dans le calendrier liturgique les cas particuliers pour l'ordre de Tropaires et des Kondakia.

**Prokimenon - ton 5 :**

Garde-nous, ô Seigneur, préserve-nous / dès cette  
génération et pour les siècles !

v. Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint. *(Ps 11,8&2)*

**Alléluia - ton 5**

v. Ta miséricorde, Seigneur, je la chanterai pour les siècles, d'âge en âge ma  
bouche proclamera ta vérité.

v. Car Tu as dit : « La miséricorde sera édifiée pour les siècles, dans les cieux  
sera préparée ta vérité. » *(Ps 88,2&3)*

**Verset de communion :**

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-Le au plus haut des cieux !  
*(Ps 148,1)*

Alléluia, alléluia, alléluia.